



**AGREEMENT ON THE TRANSFER OF OWNERSHIP
THROUGH DONATION OF UNHCR ASSETS**

BETWEEN: **CENTRUM PRÁVNEJ POMOCI**
Račianska 1523/71, 810 05 Bratislava, IČO: 30798841, DIČ: 2022122641
(hereinafter referred to as "the Recipient")

AND: THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES

(hereinafter referred to as "UNHCR")
(both hereinafter referred to as "the Parties")

EFFECTIVE DATE: 2023-03-22 Partnership Agreement Number:
BUDGET YEAR: Programme\Goal: Cost Center:
Implementer:

PREAMBLE

THIS AGREEMENT defines the procedures for the donation at the end of a project, or whenever applicable, and for the use thereafter, of assets, defined as any item of property or equipment purchased by UNHCR, as per the attached list of assets;

GIVEN that the Recipient has a humanitarian, non-profit purpose consistent with the objectives and mandate of UNHCR and the Recipient's pursuit thereof would be enhanced by the donation of the stipulated assets;

AND GIVEN that UNHCR, after examination of the criteria for the redeployment of the equipment to other UNHCR Projects, has decided to donate the assets specified in the attached list to this Agreement, to the Recipient;

IT IS HEREBY AGREED by the Parties:

Article I. DONATION OF PROPERTY

1. Subject to Section 2 of this Article, UNHCR shall donate to the Recipient its entire right and interest in and to all property (hereinafter referred to as: Assets) specified in the list attached to this Agreement.
2. The Recipient shall use the assets for solely humanitarian endeavors and any subsequent disposal of assets, whether by sale or donation, shall be for the exclusive benefit of comparable humanitarian interests in the country. In the event of any breach of this provision, the Recipient may be liable to UNHCR for compensatory damages equivalent to the value of assets on the effective date of this Agreement.

Article II. CESSATION OF RIGHTS AND RESPONSIBILITIES

1. Upon the effective date of this Agreement, all UNHCR's rights in, and responsibility for, the assets shall cease.
2. UNHCR shall revoke any license or registration record in which UNHCR is the registered owner or operator.
3. UNHCR shall cancel any insurance still in force at the time of the donation to the Recipient, unless, under terms agreed with the Recipient and the insurer, such insurance shall remain in force until its expiry.

Article III. SERVICEABILITY

UNHCR shall donate the assets on an "as is, where is" basis and makes no representations or warranties for the fitness or title thereof. If repair or servicing of the assets is required before they can be put fully into use, the Recipient will bear the costs of such repair or servicing.

Article IV. ANCILLARY ITEMS

UNHCR shall make the donation to the Recipient, prior to, or at the same time as the physical hand-over of the assets themselves, stocks of spare parts accessories, ancillary equipment or special fuel, if any, for the operation or use of the assets, as specified in the attached list.

Article V. RECURRENT COSTS

The Recipient undertakes to meet all future recurrent staff, operating and servicing costs, as well as any immediate costs of recommissioning or relocation of the asset(s) and future recurrent staff, operating and servicing costs.

Article VI. UNHCR IDENTIFICATION MARKS

The Recipient agrees to retain only UNHCR identification logos, i.e. "Donated by UNHCR" after the donation. All other identification logos shall be removed.

Article VII. GENERAL PROVISIONS

1. UNHCR shall not be liable for any costs, direct or indirect, or for any levies, duties or taxes that may arise from, or in connection with, the donation of property.
2. UNHCR shall not be liable to indemnify any third party in respect of any claim, debt, damage or demand arising out of the implementation of this Agreement.
3. Nothing in this Agreement shall be deemed a waiver, expressed or implied, of any privileges or immunities enjoyed by UNHCR.
4. Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to, this Agreement, or any breach, termination or invalidity thereof, shall be, unless settled amicably through negotiation, submitted to arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law. Any award rendered pursuant to this Article shall be accepted as a final adjudication by the Parties to which they hereby agree to be bound.

Article VIII. VALIDITY

This Agreement shall become effective from the date indicated on the first page.

SIGNED IN 2 ORIGINALS BY THE DULY AUTHORIZED SIGNATORIES ON BEHALF OF THE FOLLOWING PARTIES:

	<u>THE RECIPIENT</u>	<u>UNHCR</u>
Signature:		
Name:	<u>JUDr. Zuzana Številová</u>	<u>Danijela Popovic-Efendic</u>
Title:	<u>Director</u>	<u>Head of National Office</u>
Date:	<u>22/3/2023</u>	<u>22/3/2023</u>
Place:	<u>Bratislava, Slovak Republic</u>	<u>Bratislava, Slovak Republic</u>

CENTRUM PRÁVNEJ POMOCI

Račianska 71
P.O.Box 18
810 05 Bratislava 15
IČO: 307 088 41



List of Assets

Asset ID	Description	Location	Disposal Request ID	Acquisition Value (USD)	Current Value (USD)	Reason for Transfer (Brief description)
000001112974	Dacia, Duster, Diesel, MT, 1.5 VF1HJD403 PA292473	Bratislava, Slovak Republic	0000022515	28,491.46	27,897.88	Operational support
000001112975	Dacia, Duster, Diesel, MT, 1.5 VF1HJD406 PA292483	Bratislava, Slovak Republic	0000022515	28,491.38	27,897.80	Operational support
Total : 2				56,982.84	55,795.68	

(logo)

UNHCR

Úrad vysokého komisára OSN pre utečencov

**ZMLUVA O PREVODE VLASTNÍCKEHO PRÁVA
DAROVANÍM MAJETKU UNHCR**

MEDZI: CENTRUM PRÁVNEJ POMOCI

(Račianska 1523/71, 810 05 Bratislava, IČO: 30798841, DIČ: 2022122641)
(ďalej len „prijímateľ“)

A: ÚRAD VYSOKÉHO KOMISÁRA OSN PRE UTEČENCOV

(ďalej len „UNHCR“)

(obe ďalej len „zmluvné strany“)

DÁTUM ÚČINNOSTI: 2023-03-22

Číslo dohody o partnerstve:

ROZPOČTOVÝ ROK:

Program/cieľ:

Nákladové stredisko:

Vykonávateľ:

PREAMBULA

V **TEJTO DOHODE** sa vymedzujú postupy darovania na konci projektu alebo vždy, keď je to vhodné, a následného používania majetku, ktorý je definovaný ako akýkoľvek majetok alebo zariadenie zakúpené UNHCR podľa priloženého zoznamu majetku;

BERÚC DO ÚVAHY, že príjemca má humanitárny, neziskový účel, ktorý je v súlade s cieľmi a mandátom UNHCR, a že darovanie stanoveného majetku by podporilo jeho plnenie;

A BERÚC DO ÚVAHY, že UNHCR sa po preskúmaní kritérií na prerozdelenie zariadenia na iné projekty UNHCR rozhodol darovať príjemcovi majetok uvedený v priloženom zozname k tejto dohode;

sa zmluvné strany **DOHODLI**:

Článok I. DAROVANIE MAJETKU

1. Podľa oddielu 2 tohto článku UNHCR daruje príjemcovi svoje úplné právo a podiel na všetkom majetku (ďalej len: majetok) uvedenom v zozname priloženom k tejto dohode.

2. Prijemca použije majetok výlučne na humanitárne účely a akékoľvek následné nakladanie s majetkom, či už predajom alebo darovaním, bude výlučne v prospech porovnateľných humanitárnych záujmov v krajine. V prípade porušenia tohto ustanovenia môže byť Prijemca zodpovedný UNHCR za náhradu škody vo výške hodnoty majetku ku dňu nadobudnutia platnosti tejto dohody.

Článok II. ZÁNIK PRÁV A POVINNOSTÍ

1. Dňom nadobudnutia účinnosti tejto dohody zanikajú všetky práva UNHCR na majetok a zodpovednosť zaň.
2. UNHCR zruší všetky licencie alebo registračné záznamy, v ktorých je UNHCR registrovaným vlastníkom alebo prevádzkovateľom.
3. UNHCR zruší akékoľvek poistenie, ktoré je v čase darovania príjemcovi ešte v platnosti, s výnimkou prípadu, keď podľa podmienok dohodnutých s príjemcom a poisťovateľom zostane takéto poistenie v platnosti až do jeho skončenia.

Článok III. PREVÁDZKYSCHOPNOSŤ

UNHCR daruje majetok v stave, v akom sa nachádza, a neposkytuje žiadne vyhlásenia ani záruky týkajúce sa jeho spôsobilosti alebo vlastníckeho práva. Ak je pred plným uvedením majetku do prevádzky potrebná jeho oprava alebo údržba, náklady na takúto opravu alebo údržbu znáša príjemca.

Článok IV. DOPLNKOVÉ POLOŽKY

UNHCR daruje príjemcovi pred fyzickým odovzdaním majetku alebo súčasne s ním zásoby náhradných dielov, príslušenstva, pomocného vybavenia alebo špeciálneho paliva, ak sú potrebné na prevádzku alebo používanie majetku, ako je uvedené v priloženom zozname.

Článok V. OPAKUJÚCE SA NÁKLADY

Prijemca sa zaväzuje uhradiť všetky budúce bežné personálne, prevádzkové a servisné náklady, ako aj všetky okamžité náklady na opätovné uvedenie majetku do prevádzky alebo jeho premiestnenie a budúce bežné personálne, prevádzkové a servisné náklady.

Článok VI. IDENTIFIKAČNÉ ZNAČKY UNHCR

Príjemca sa zaväzuje, že po darovaní si ponechá len identifikačné logá UNHCR, t. j. „Darované UNHCR“. Všetky ostatné identifikačné logá sa odstránia.

Článok VII. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

1. UNHCR nezodpovedá za žiadne priame ani nepriame náklady, ani za žiadne poplatky, clá alebo dane, ktoré môžu vzniknúť z darovania majetku alebo v súvislosti s ním.
2. UNHCR nie je povinný odškodniť žiadnu tretiu stranu v súvislosti s akýmkoľvek nárokom, dlhom, škodou alebo požiadavkou vyplývajúcou z vykonávania tejto dohody.
3. Žiadne ustanovenie tejto dohody sa nepovažuje za výslovné alebo implicitné vzdanie sa akýchkoľvek výsad alebo imunit, ktoré UNHCR požíva.
4. Akýkoľvek spor, rozpor alebo nárok vyplývajúci z tejto dohody alebo v súvislosti s ňou, alebo jej porušením, ukončením alebo neplatnosťou sa, pokiaľ sa nevyrieši zmierom prostredníctvom rokovaní, predloží na rozhodcovské konanie v súlade s rozhodcovskými pravidlami Komisie OSN pre medzinárodné obchodné právo. Každý rozhodcovský rozsudok vydaný podľa tohto článku sa prijíma ako konečné rozhodnutie, ktorým sa strany zaväzujú.

Článok VIII. PLATNOSŤ

Táto dohoda nadobúda platnosť dňom uvedeným na prvej strane.

PODPÍSANÁ V 2 ORIGINÁLOCH RIADNE OPRÁVNENÝMI SIGNATÁRMÍ V MENE TÝCHTO STRÁN:

Podpis:	UNHCR ____(nečitateľný podpis)____	PRIJÍMATEĽ ____(nečitateľný podpis) ____
Meno:	Danijela Popovic-Efendic	JUDr. Zuzana Številová
Funkcia:	Vedúca Úradu UNHCR na Slovensku	Riaditeľka
Dátum:	__22/3/2023__	__22/3/2023__
Miesto:	Bratislava, Slovenská republika (odtlačok pečiatky): UNHCR Úrad vysokého komisára OSN pre utečencov ÚRAD UNHCR NA SLOVENSKU, BRATISLAVA	Bratislava, Slovenská republika (odtlačok pečiatky): Centrum právnej pomoci Račianska 71, P. O. Box 18 810 05 Bratislava 15 IČO: 30798841

Zoznam majetku:

ID majetku	Opis	Miesto	Identifikačné číslo žiadosti	Akvizičná hodnota (USD)	Aktuálna hodnota (USD)	Dôvod prevodu (stručný opis)
000001112974	Dacia, Duster, Diesel, MT, 1.5 VF1HJD403PA292473	Bratislava, Slovenská republika	0000022515	28,491.46	27,897.88	Prevádzková podpora
000001112975	Dacia, Duster, Diesel, MT, 1.5 VF1HJD406PA292483	Bratislava, Slovenská republika	0000022515	28,491.46	27,897.88	Prevádzková podpora
Spolu: 2				56,982.84	55,795.68	